

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 2005-2006

---

17 MAI 2006

---

**Projet de loi modifiant le Code judiciaire  
en ce qui concerne l'aide juridique et  
l'assistance judiciaire**

---

**Projet de loi scindé par la commission  
parlementaire de concertation**

---

*Procédure d'évocation*

---

**TEXTE CORRIGÉ  
PAR LA COMMISSION  
DE LA JUSTICE  
(matières visées à l'article 77  
de la Constitution)**

---

**Projet de loi modifiant le Code judiciaire  
en ce qui concerne l'aide judiciaire**

*(Nouvel intitulé)*

---

---

*Voir:*

**Documents du Sénat :**

**3-1674 - 2005/2006 :**

N° 1 : Projet évoqué par le Sénat.

N° 2 : Amendements.

N° 3 : Rapport.

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 2005-2006

---

17 MEI 2006

---

**Wetsontwerp tot wijziging van het  
Gerechtelijk Wetboek met betrekking  
tot de juridische bijstand en de rechts-  
bijstand**

---

**Door de parlementaire overlegcommissie  
gesplitst wetsontwerp**

---

*Evocatieprocedure*

---

**TEKST VERBETERD  
DOOR DE COMMISSIE VOOR  
DE JUSTITIE  
(aangelegenheden bedoeld in artikel 77  
van de Grondwet)**

---

**Wetsontwerp tot wijziging van het  
Gerechtelijk Wetboek met betrekking  
tot de juridische bijstand**

*(Nieuw opschrift)*

---

---

*Zie:*

**Stukken van de Senaat :**

**3-1674 - 2005/2006 :**

Nr. 1 : Ontwerp geëvoceerd door de Senaat.

Nr. 2 : Amendementen.

Nr. 3 : Verslag.

## CHAPITRE PREMIER

**Disposition générale**Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## CHAPITRE II

**Modifications du Code judiciaire en ce qui concerne la procédure d'octroi de l'aide juridique**

## Art. 2

L'article 508/10 du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 508/10. — Lorsque le bénéficiaire ne parle pas la langue de la procédure, le bureau lui propose dans la mesure du possible un avocat parlant sa langue ou une autre langue qu'il comprend et à défaut, un interprète. Les frais d'interprète sont à charge de l'État. Ils sont réglés selon la procédure prévue au règlement général sur les frais de justice en matière répressive. ».

## Art. 3

Dans l'article 508/14 du même Code, inséré par la loi du 23 novembre 1998, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 1<sup>er</sup> et 2 :

« Sans préjudice de l'alinéa précédent, la demande peut également être introduite par le biais des autorités compétentes, au sens de la directive 2003/8/CE du Conseil du 27 janvier 2003 visant à améliorer l'accès à la justice dans les affaires transfrontalières par l'établissement de règles minimales communes relatives à l'aide judiciaire accordée dans le cadre de telles affaires. ».

## Art. 4

L'article 508/17 du même Code, inséré par la loi du 23 novembre 1998, est remplacé comme suit :

« Art. 508/17. — Si le demandeur a obtenu l'aide juridique entièrement ou partiellement gratuite et souhaite introduire une requête tendant à l'assistance judiciaire, son avocat transmet sans délai la décision du bureau d'aide juridique au tribunal compétent. ».

## HOOFDSTUK I

**Algemene bepaling**

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## HOOFDSTUK II

**Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek wat betreft de procedure voor het toekennen van juridische bijstand**

## Art. 2

Artikel 508/10 van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen als volgt :

« Art. 508/10. — Wanneer de begunstigde de taal van de rechtspleging niet spreekt, stelt het bureau hem voor zover mogelijk een advocaat voor die zijn taal spreekt of een andere taal die hij begrijpt en bij ontstentenis hiervan een tolk. De kostenvergoeding voor de tolk komt ten laste van het Rijk. Zij wordt vastgesteld op de wijze bepaald in het algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken. ».

## Art. 3

In artikel 508/14 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 23 november 1998, wordt tussen het eerste en het tweede lid het volgende lid ingevoegd :

« Onverminderd het bepaalde in het vorige lid, mag de aanvraag eveneens ingediend worden via de bevoegde autoriteiten, in de zin van richtlijn 2003/8/EG van de Raad van 27 januari 2003 tot verbetering van de toegang tot de rechter bij grensoverschrijdende geschillen, door middel van gemeenschappelijke minimumvoorschriften betreffende rechtsbijstand bij die geschillen. ».

## Art. 4

Artikel 508/17 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 23 november 1998, wordt vervangen als volgt :

« Art. 508/17. — Zo aan de aanvrager gedeeltelijke of volledige kosteloze juridische bijstand is verleend en hij een verzoek tot rechtsbijstand wenst in te dienen, zendt zijn advocaat de door het bureau voor juridische bijstand genomen beslissing onverwijld over aan de bevoegde rechtbank. ».

## Art. 5

Il est inséré dans la deuxième partie, Livre IIIbis, du même Code, un chapitre VIII, comprenant les articles 508/24 à 508/25, intitulé comme suit :

«Chapitre VIII — Des affaires transfrontalières visées par la directive 2003/8/CE».

## Art. 6

Dans le même Livre IIIbis, un article 508/24 est inséré, rédigé comme suit :

«Art. 508/24. — § 1<sup>er</sup>. Pour ce qui concerne les affaires transfrontalières au sens de la directive 2003/8/CE du Conseil du 27 janvier 2003 visant à améliorer l'accès à la justice dans les affaires transfrontalières par l'établissement de règles minimales communes relatives à l'aide judiciaire accordée dans le cadre de telles affaires, l'autorité compétente pour l'expédition et la réception de la demande est le Service public fédéral Justice.

§ 2. Le bureau d'aide juridique est également compétent pour recevoir les demandes visant au bénéfice de l'aide juridique ou de l'assistance judiciaire sur le territoire d'un autre État membre de l'Union européenne.

Dans ce cas, il transmet sans délai cette demande au Service public fédéral Justice qui, après en avoir assuré la traduction dans une langue reconnue par l'État destinataire, la communique dans les quinze jours à l'autorité compétente de ce pays.

§ 3. Afin de faciliter la transmission des demandes, les formulaires standard relatifs aux demandes et à la transmission de celles-ci, visés à l'article 16 de la directive visée au § 1<sup>er</sup>, sont utilisés.

§ 4. Lorsque la demande est introduite par l'intermédiaire de l'autorité visée au § 1<sup>er</sup>, les frais de traduction de cette demande et des documents connexes exigés sont à la charge de l'État. Ils sont réglés selon la procédure prévue au règlement général sur les frais de justice en matière répressive.

§ 5. Lorsqu'une personne a obtenu le bénéfice de l'aide juridique dans un État membre de l'Union européenne, dont un juge a rendu la décision, elle bénéficie de l'aide juridique lorsque la décision doit être reconnue, déclarée exécutoire ou exécutée en Belgique.

§ 6. L'autorité visée au § 1<sup>er</sup> refuse de transmettre la demande si celle-ci est manifestement non fondée ou se situe manifestement hors du champ d'application de la directive visée au § 1<sup>er</sup>. En statuant sur le bien-fondé

## Art. 5

In het Tweede deel, Boek IIIbis, van hetzelfde Wetboek wordt een Hoofdstuk VIII, dat de artikelen 508/24 tot 508/25 omvat, ingevoegd, luidende :

«Hoofdstuk VIII — Grensoverschrijdende geschillen bedoeld in richtlijn 2003/8/EG».

## Art. 6

In hetzelfde Boek IIIbis wordt een artikel 508/24 ingevoegd, luidende :

«Art. 508/24. — § 1. De Federale Overheidsdienst Justitie is de bevoegde autoriteit belast met de verzending en de ontvangst van het verzoek met betrekking tot de grensoverschrijdende geschillen in de zin van richtlijn 2003/8/EG van de Raad van 27 januari 2003 tot verbetering van de toegang tot de rechter bij grensoverschrijdende geschillen, door middel van gemeenschappelijke minimumvoorschriften betreffende rechtsbijstand bij die geschillen.

§ 2. Het bureau voor juridische bijstand is eveneens bevoegd om de verzoeken om juridische bijstand of rechtsbijstand op het grondgebied van een andere Lidstaat van de Europese Unie, in ontvangst te nemen.

In dat geval stuurt het dit verzoek dadelijk door naar de Federale Overheidsdienst Justitie die het, na vertaling in een taal erkend door de Staat van bestemming, binnen de vijftien dagen ter kennis brengt van de bevoegde autoriteit van dat land.

§ 3. Om de verzending van de verzoeken te vergemakkelijken, wordt gebruik gemaakt van de modelformulieren voor de verzoeken en voor de verzending ervan, bedoeld in artikel 16 van de in § 1 bedoelde richtlijn.

§ 4. Wanneer het verzoek via de in § 1 bedoelde autoriteit wordt ingediend, komen de kosten voor de vertaling van dat verzoek en van de vereiste begeleidende stukken ten laste van het Rijk. Zij worden vastgesteld op de wijze bepaald in het algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken.

§ 5. Ingeval een persoon juridische bijstand heeft genoten in een lidstaat van de Europese Unie, waarvan de rechter de beslissing heeft gewezen, geniet hij juridische bijstand wanneer de beslissing in België moet worden erkend, uitvoerbaar verklaard of ten uitvoer gelegd.

§ 6. De in § 1 bedoelde overheid weigert het verzoek te verzenden indien het kennelijk ongegrond is of indien het kennelijk buiten het toepassingsgebied van de in § 1 bedoelde richtlijn valt. Bij het nemen van

d'une demande, il est tenu compte de l'importance de l'affaire en cause pour le demandeur. La décision de refus est motivée et notifiée par simple lettre au demandeur. ».

Art. 7

Dans le même Livre *IIIbis*, un article 508/25 est inséré, rédigé comme suit :

« Art. 508/25. — La personne qui ne bénéficie pas de ressources insuffisantes au sens de l'article 508/13, peut néanmoins bénéficier de l'aide juridique si elle apporte la preuve qu'elle ne peut pas faire face aux frais en raison de la différence du coût de la vie entre l'État membre dans lequel elle a son domicile ou sa résidence habituelle et la Belgique. ».

een besluit over de gegrondheid van een verzoek wordt het belang van de betrokken zaak voor de verzoeker in overweging genomen. De beslissing tot weigering wordt met redenen omkleed en bij gewone brief ter kennis gebracht van de verzoeker. ».

Art. 7

In hetzelfde Boek *IIIbis* wordt een artikel 508/25 ingevoegd, luidend :

« Art. 508/25. — De persoon die niet over onvoldoende inkomsten beschikt in de zin van artikel 508/13, kan evenwel juridische bijstand genieten indien hij het bewijs levert dat hij de kosten niet kan dragen als gevolg van de verschillen in de kosten van levensonderhoud tussen de lidstaat waar hij zijn woonplaats of gewone verblijfplaats heeft en België. ».